

REFERENCES

- Abdellah, A.S. (2002). What every novice translator should know. *Translation Journal*, 6 (3). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/21novice.htm>
- Altenberg, E.P. & Vago, R.M. (2010). *English Grammar: Understanding the Basics*. Cambridge: Cambridge University Press
- Alzuhdy, Y. A. (2014). Analisis translation shift dalam penerjemahan bilingual bahasa inggris–bahasa indonesia. *DIKSI*, 2(22).
- Azhar, A. (2015, October 6). The Martian, film Matt Damon terdampar di Mars puncak box office Amerika. Sidomi. Retrieved November 11, 2016 from <http://sidomi.com/410933/the-martian-film-matt-damon-terdampar-di-planet-mars-puncaki-box-office-amerika/>
- [Bagheri, M. & Nemati, A. \(2014\). On the translation strategies of movie dubbing and subtitling: A frequency analysis on explicitation in translation. *Linguistics and Literature Studies*, 2\(3\), 86-91.](#)
- [Baker, M. \(2012\). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.](#)
- [Banhyegi, M. \(2012\). Translation shifts and translator strategies in the Hungarian translation of Alice Munro's "Boys and Girls". *Central European Journal of Canadian studies*, 8, 89-102.](#)
- Berlage, E. (2014). *Noun Phrase Complexity in English*. Cambridge: Cambridge University Press
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan proses*. Jakarta: PT. Rienka Cipta.

- Cintas, D. & Remael. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry & research design: Choosing among five approaches*. Thousand Oaks, London, and New Delhi: SAGE Publication, Inc.
- Crew [Def. 1]. (n.d.). *Cambridge advance learner's dictionary*. In Cambridge Advance Learner's Dictionary – 3rd Edition
- Dewi, M.F., Indrayani, L.M. & Citraresmana, E. (2014). The equivalence and shift in the Indonesian translation of English adjective phrases. *Research of Humanities and Social Science*, 4 (11), 109-113.
- Farrohk, P. (2011). The equivalence and shift in Persian translation of English complex sentences with wh-subordinate clauses. *English Language and Literature Studies*, 1 (2), 74-81.
- Gerot, L. & Wignell, P. (1994). *Making Sense of Functional Grammar*. Cammeray, NSW: Antipodean Educational Enterprises
- Golshan, S.E. & Fumani, M.R.F.Q. (2016). Investigating nonliterary translation shifts by concentrating on United Nations texts using Pekkanen's (2010) model. *Journal of Language Teaching and Research*, 7 (3), 566-571.
<http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass/article/viewFile/545/526>
- Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In: Laurence Venuti (Eds.) *The Translation Studies Reader*. London. New York: Routledge.
- Kezler, E. (2007). *The English noun phrase: The nature of linguistic categorization*. New York: Cambridge University Press.
- Khanmohammad, H. & Mousavinasab, S. M. H. (2014). Translation shift in medical translation from English to Farsi. *Journal of Translation and Interpretation*, 7 (1), 73-89.

- Leech, G. & Svartvik, J. (2001). *A communicative grammar of English (3rd ed.)*. London: Longman.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA.
- Liu, D. (2014). On the classification of subtitling. *Journal of Language Teaching and Research*, 5(5), 1103-1109.
- Moleong, L.J. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK).
- Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Lieden, Netherlands: E.J. Brill.
- Nominal Group [Def. 1]. (n.d.). *Cambridge advance learner's dictionary*. In Cambridge Advance Learner's Dictionary – 3rd Edition
- Our [Def. 1]. (n.d.). *Cambridge advance learner's dictionary*. In Cambridge Advance Learner's Dictionary – 3rd Edition
- Paquin, R. (2011). Translator, adaptor, screen- writer, translating for the audiovisual. *Journal of Translation*, 2 (3). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/05dubb.htm>
- Patton, M. Q., and Cochran, M. (2002). *A Guide to using qualitative research methodology*. Medecins Sans Frontieres
- Prawita, N.K.R.D. (2014). Shift in translation of complex noun phrase from English into Indonesian in *Oprah* (Unpublished master's thesis). Udayana University, Denpasar.

Quirk, R., Leech, G., and Svartvik, J. (1985). *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.

Riantrianto, R. (2015, June 13). Dipuji banyak kritikus, The Martian tayang lebih awal. Liputan6.com. Retrieved November 11, 2016 from <http://showbiz.liputan6.com/read/2250988/dipuji-banyak-kritikus-film-the-martian-tayang-lebih-awal>

Shakernia, S. (2013). Study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories of two short stories. *Merit Research Journal*, 2 (1), 001-007.

[Simanjuntak, N. V. N. \(2013\). Subtitling strategies in *Real Steel* movie. \(Undergraduate thesis\). Dian Nuswantoto University, Semarang](#)

[Springfield. \(n.d\). The Martian \(2015\) movie script. Retrieved from \[www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-martian\]\(http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-martian\)](#)

Stuff [Def. 1]. (n.d.). *Cambridge advance learner's dictionary*. In Cambridge Advance Learner's Dictionary – 3rd Edition

Subtitle [Def. 1]. (n.d.). *Cambridge advance learner's dictionary*. In Cambridge Advance Learner's Dictionary – 3rd Edition

Szarkowska, A. (1995). The power of film translation. *Translation journal*, 34, 211-213.

The Martian (2015). Retrieved April 26, 2016 from <http://www.imdb.com/title/tt3659388/>

Thomas, L. (1993). *Beginning syntax*. Oxford: Blackwell Publisher.

Vassoughi, H. & Purebrahim, F. (2010). Applying catford's shifts to the farsi translation of psychology text. *JELS*, 1 (3), 79-90.

Widarwati, N. T. (2015). An analysis of *rank-shift* in compound complex sentence translation. *Journal of Education and Practice*, 2 (30), 126-135.

Zakky, M. (2014). Sejarah perkembangan film di Indonesia. Retrieved October 10, 2016 from <http://namafilm.blogspot.co.id/2014/08/sejarah-perkembangan-film-di-indonesia.html>

Zanón, N., T. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum*, 6, 41-52. Retrieved from: http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero6/talavan.pdf

Zhang, Y., & Liu, J. (2009). Subtitle translation strategies as a reflection of technical limitations: A case study of Ang Lee's films. *Asian Social Science*, 5(1), 113-118. Retrieved from: